

TRANSLATION

TAC



2018 1

第39卷 总第247期 双月刊



# 中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

牢记初心使命，推动新时代翻译事业繁荣发展

——2017中国翻译协会年会纪实报道

从学科自觉到理论建构：中国译学理论研究（1987—2017）

文学翻译中的民族形象重构：“中国叙事”与“文化回译”

抗战时期延安翻译活动考察及资本理论的拓展

《史记》在美国的译介研究

多模态边界写作中的三维翻译与文化杂糅

论儿童文学翻译风格再造的新思路

第三十届韩素音国际翻译大赛竞赛原文和竞赛规则

# 中国翻译

## 本刊宗旨

开展译论研究 切磋翻译技艺  
探讨翻译教学 推动产学结合  
促进国际交流 繁荣翻译事业

## 顾问委员会：(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘习良 刘德有  
宋书声 林茂荪 赵常谦  
浦寿昌 郭晓勇 阎明复

## 编审委员会：(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学  
王立非 对外经济贸易大学  
王宁 清华大学  
王克非 北京外国语大学  
朱志瑜 香港理工大学  
朱纯深 香港城市大学  
仲伟合 广东外语外贸大学  
刘军 美国加州大学洛杉矶分校  
刘和平 北京语言大学  
刘树森 北京大学  
许钧 浙江大学  
孙艺凤 香港岭南大学  
孙致礼 解放军外国语学院  
杨平 中国翻译协会  
李瑞林 西安外国语大学  
张美芳 澳门大学  
陈明明 外交部  
罗选民 清华大学  
姜永刚 中国翻译协会  
柴明颢 上海外国语大学  
黄友义 中国翻译协会  
曹明伦 四川大学  
辜正坤 北京大学  
谢天振 上海外国语大学  
鲍川运 美国蒙特雷国际研究学院  
谭载喜 香港浸会大学  
穆雷 广东外语外贸大学

## 声明

本刊来稿要求首发，切勿一稿多投。向本刊投稿者，应当保证作品著作权的完整性、合法性，作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用，除非另有约定，将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后，除非另有约定，作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者，必须征得本刊同意。

万方数据

# 目 录

## 特别报道

牢记初心使命，推动新时代翻译事业繁荣发展  
——2017 中国翻译协会年会纪实报道

5

## 理论研究

从学科自觉到理论建构：中国译学理论研究（1987-2017）

蓝红军 7

文学翻译中的民族形象重构：“中国叙事”与“文化回译”

谭载喜 17

## 译史纵横

抗战时期延安翻译活动考察及资本理论的拓展

王祥兵 穆雷 26

## 译介研究

《史记》在美国的译介研究

魏泓 38

## 翻译教学

翻译硕士专业学位论文设计与写作

平洪 45

翻译技术类课程的教学反思

——兼评根茨勒教授的《翻译、全球化与技术》课程

朱玉彬 51

## 学术访谈

文学翻译在英国：翻译与社会的共变

——牛津大学马修·雷诺兹教授访谈录

王洪涛 58

## 行业研究

面向“一带一路”的语言服务人才培养与能力建设对策研究

许明 63

## 学术视点

公示语翻译的社会价值与译者的修辞意识

陈小慰 68

## 翻译评论

多模态边界写作中的三维翻译与文化杂糅

王悦晨 74

# 中国翻译

2018年第1期 (1月15日出版)

(第39卷 总第247期)

林太乙的翻译与创作互动研究：写中有译

王琴玲 黄勤 81

## 学术争鸣

一字之别，谬以千里

——道安“五失本”研究中的两大问题 蒋林 88

《〈哈姆雷特〉在中国的百年译介述评》补遗 许渊冲 94

## 实践探索

论儿童文学翻译风格再造的新思路 徐德荣 姜泽珣 97

双语互参在俄语诗歌汉译中的作用 赵小兵 104

## 自学之友

英译汉：Extracts from “I’ll Never Forget You” (Ray Bradbury)  
曹明伦 译 111

翻译导读：对话体语篇翻译的提示语处理 曹明伦 115

汉译英：废墟（余秋雨） 蔡力坚 译 119

翻译导读：对仗结构的处理 蔡力坚 123

## 词语选译

十九大报告词汇与表达法选译（一） 125

英文摘要 127

## 第三十届韩素音国际翻译大赛

竞赛原文（黑白夹页）

竞赛规则（封底）

## 信息广角

本刊稿约（67） 本刊邮购信息（87）

本刊再次入选“中国最具国际影响力学术期刊”（93）

韩素音青年翻译奖竞赛创办三十周年  
“我与韩奖竞赛”主题征文活动通知（110）

第二届世界中医翻译大赛启事（118）

2018中国翻译协会高端翻译人才培养计划（128、封底）

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：中国外文局对外传播研究中心  
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

副 主 编：杨 平

责任编辑：苑爱玲

英文顾问：刘亚猛

封面题字：钱钟书

编辑部电话：(010) 68326681 68327209

编辑部信箱：zhongguofanyi@tac-online.org.cn

投 稿 信 箱：zhongguofanyitougao@gmail.com

发行部电话：(010) 68995951 68994027

发行部信箱：taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部QQ：1399136384

举 报 电 话：(010) 68995925

网 址：Http://www.tac-online.org.cn

新 浪 微 博：@中国翻译杂志社

通 信 地 址：北京西城区百万庄大街24号

邮 编：100037

法 律 顾 问：岳成律师事务所

制 作：北京兰卡宏图图文设计有限公司

印 刷：北京大地印刷厂

总 发 行 处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国 外 发 行：中国国际图书贸易总公司（北京399信箱）

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

中国标准连续出版物号：ISSN 1000-873X  
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定 价：15元



本刊微信二维码

# Chinese Translators Journal

Vol.39 No.1 Jan. 2018

## Information about *Chinese Translators Journal (CTJ)*

*Chinese Translators Journal (CTJ)* is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, *CTJ* is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The *Journal* aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well.

*CTJ* welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the *Journal* will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his /her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

### Contributions should be sent to:

Editorial Department,  
*Chinese Translators Journal*,  
24 Baiwanzhuang Street,  
Beijing 100037, P. R. China  
Tel: 86-10-68326681 68327209  
E-mail: zhongguofanyitougao@gmail.com

### For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,  
Beijing, P. R. China  
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109  
86-10-68433146  
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn  
Website: www.cibtc.com.cn

## CONTENTS

Theoretically Oriented Translation Studies in  
China: 1987 - 2017 *LAN Hongjun* 7

Literary Translation as a Means for Recons-  
tructing National Image: The Narratives of China  
and the Back-Translation of Its Culture  
*TAN Zaixi* 17

Practicing Translation in Yan'an during WWII:  
A Study in the Light of Bourdiesque Conception  
of Capitals *WANG Xiangbing & MU Lei* 26

E/C Translation Practice: Extracts from "I'll  
Never Forget You" (*Ray Bradbury*)  
*CAO Minglun* 111

C/E Translation Practice: Ruins (*YU Qiuyu*)  
*CAI Lijian* 119

English Abstracts of Major Papers in This Issue  
127

# 第三十届韩素音国际翻译大赛

## 竞赛规则

从2018年起“韩素音青年翻译奖竞赛”正式更名为“韩素音国际翻译大赛”。2018年第三十届韩素音国际翻译大赛由中国翻译协会和广东外语外贸大学联合主办,《中国翻译》编辑部与广东外语外贸大学高级翻译学院联合承办。欢迎海内外广大翻译工作者和翻译爱好者参赛。参赛规则如下:

● 本届竞赛分别设立汉语与英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语五个语种双向互译,共计十个比赛项目,参赛者可选一项或同时参加多项竞赛,竞赛原文请参见《中国翻译》2018年第1期夹页、“中国翻译”微信公众号或中国翻译协会网站发布的内容。

● 参赛者年龄:45岁以下(1973年1月1日后出生)。

● 参赛译文须独立完成,杜绝抄袭现象,一经发现,将取消参赛资格。请参赛者在大赛截稿之日前妥善保存参赛译文,请勿在书报刊、网络等任何媒体公布自己的参赛译文,否则将被取消参赛资格并承担由此造成的一切后果。

参赛报名流程:

关注“中国翻译”微信公众号 → 对话框内输入“竞赛报名” → 弹出报名表 → 填写报名信息、选择参赛组别(英译汉、汉译英、法译汉、汉译法、俄译汉、汉译俄、阿译汉、汉译阿、西译汉、汉译西) → 支付报名费(30元) → 报名成功,获得参赛资格:微信收到“报名确认通知”(内含“报名凭据”) → 通过电子邮箱提交参赛译文(每次报名只收到一个报名凭据,每个报名凭据只能提交一项参赛译文,如参加两项,须报名两次。)



参赛译文提交要求:

- (一) 请于2018年于5月31日(含)前将英译汉、汉译英参赛译文提交至hsyaward@tac-online.cn;将法译汉、汉译法、俄译汉、汉译俄、西译汉、汉译西、阿译汉、汉译阿参赛译文提交至hsyaward2@tac-online.cn。6月1日零时之前未提交参赛译文者,视为自动放弃参赛资格,组委会不再延期接受其参赛译文。
- (二) 参赛译文须为WORD电子文档,中文宋体,中外文皆为小四号字,1.5倍行距。
- (三) 邮件主题及参赛译文文档命名格式为: **参赛组别 + 姓名 + 报名凭据**,如:英译汉张三1122ee8903,提交译文前请仔细核对报名凭据,确保无误。
- (四) 译文正文内请勿书写译者姓名、地址等任何个人信息,否则将被视为无效译文。每项参赛译文一稿有效,恕不接收修改稿。

发送参赛译文后,请勿重复发送。如需查询是否发送成功,可在2018年7月20日之后查询中国翻译协会网站([www.tac-online.org.cn](http://www.tac-online.org.cn))公布的所有有效参赛者的报名凭据。

竞赛设一、二、三等奖和优秀奖若干名。一、二、三等奖将获得证书、奖杯、奖金和纪念品,优秀奖将获得证书和纪念品。《中国翻译》杂志和微信公众号等将公布竞赛结果。竞赛颁奖典礼将于2018年底举行,竞赛获奖者将获邀参加颁奖典礼。

请登录中国译协网([www.tac-online.org.cn](http://www.tac-online.org.cn))或关注“中国翻译”微信公众号,了解本届竞赛最新动态。

**联系地址:**北京市西城区百万庄大街24号《中国翻译》编辑部 邮编:100037

第三十届韩素音国际翻译大赛组委会

主管单位:中国外文出版发行事业局  
主办单位:中国外文局对外传播研究中心  
中国翻译协会  
编辑单位:《中国翻译》编辑部  
主 编:黄友义  
国内代号:2-471  
国外代号:BM272

印 刷:北京大地印刷厂  
总发行处:北京市邮政局  
订 阅 处:全国各地邮电局  
国外发行:中国国际图书贸易总公司  
(北京399信箱)  
香港生活·读书·新知三联书店  
广告经营许可证:京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



9 771000 873000

定价:15.00元